K. 561. Stela of Tuol Ang Tnot, 603 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00561

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00561.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 jayaty aśeṣa-lokānā〈Column b〉n
nātha Eko maheśvaraḥ
〈Column c〉 pratanoti sadāṣṭābhi〈Column d〉s
tanubhir yy(o) 'khilañ jagat·

2. Anuṣṭubh

〈2〉 〈Column a〉 śrīraṇḍāparvvateśe(na)
〈Column b〉 kṛtaṁ śrījayavarmmaṇā
〈Column c〉 miśraṁ śrīkhaṇḍaliṅgā(kh)yaṁ
〈Column d〉 tri-vyoma-rtu-yute śake

3. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 śrīkhaṇḍa(liṅge) yad dattaṁ
〈Column b〉 bhavacandrena yajvanā
〈Column c〉 putra-pautrair ahartta(vya)〈Column d〉m
anyaiś ca kula-vāndhavaiḥ

4. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 dravyaṁ śrīkhaṇḍaliṅgasya
〈Column b〉 ye haranti narādhamāḥ
〈Column c〉 te 'vici-narakaṁ (yā)ntu
〈Column d〉 pitṛbhir vvāndhavais saha

5. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 saṁkhyayā vi[ṅśa]ti vrīhe〈Column b〉r
eko bhṛtyaḥ paṭa-dvayaṁ
〈Column c〉 saṁvatsaram ito dattaṁ
〈Column d〉 śrīraṇḍāparvvateśvare

6. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 Utsaveṣū[t]s[ave]ṣv eva
〈Column b〉 taṇḍulañ ca yathocittaṁ
〈Column c〉 nivandhanañca yas tyaktvā
〈Column d〉 sa tāmisram ito gataḥ

〈7〉 satranivandha ple tdaiy· Āy· ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrī khaṇḍaliṅga man· poñ· bhava〈8〉candra Oy· sa Ākra raṅko liḥ I vanli liḥ III si ple liḥ II satra paṁnos· liḥ II satra〈9〉 vñau liḥ I satra pitṛ liḥ I canlek· ple vagṛṣā yogalla yau IIII Aṁval· yau I canlek· pitṛ〈10〉 Aṁ¡vl!〈val· vl〉aḥ I satra kloñ· mṛta raṅko liḥ I canlek· Aṁval· vlaḥ satra kloñ· trasauk·〈11〉 raṅko liḥ I canlek· vlaḥ satra poñ· jānavin· ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī khaṇḍa〈12〉liṅga raṅko liḥ I canlek· Aṁval· vlaḥ I satra poñ· jānaprakāśa raṅko liḥ I canlek·〈13〉 Aṁval· vlaḥ I satra kloñ· tāñ· raṅko liḥ I canlek· Aṁval· vlaḥ I satra poñ· vidyādharade〈14〉va raṅko liḥ I canlek· Aṁval· vlaḥ I jīvana saṁpol· raṅko thloṅ· IIIII canlek· yau I kñuṁ I Aṁruṅ·〈15〉 sre vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrī khaṇḍaliṅga Aṁvi trava〈〈ṅ〉〉〈·〉 [dha]rmma[k]īrtti loḥ travaṅ· poñ· bhāśānti loḥ〈16〉 travaṅ· poñ· dharmmadeva loḥ tel· ta tra〈〈vaṅ·〉〉 hvacca loḥ travaṅ· poñ· kdatta tarap· gi jaṁnan·〈17〉 kurāk(·) danle krohva lo[ḥ] travaṅ(·) Alāṅṅa loḥ travaṅ· poñ· devādhivāssa loḥ travaṅ·〈18〉 mratāñ· dharmme loḥ travaṅ· poñ· vinita loḥ travaṅ· poñ· siddhikīrtti loḥ travaṅ· poñ·〈19〉 candrānan· loḥ travaṅ· ku kañcanna loḥ travaṅ· kloñ· khe loḥ ta gi sre pradāna poñ(·) kaṁvinna〈20〉 ta Āy· vrai tlanna gi Aṁruṅ· gi sre vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· ś[r]ī khaṇḍal-

iṅga ge ta〈21〉 sak(·) gui ge ta kmi ta gui ge dau Av¡i!〈ī〉cinara¡kk!〈k〉a dauṅ· ge pitṛ ge dauṅ· ge kulla ge ta daṅ·〈22〉 ket· sinna daṁgop· vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· tel· kap· pātra ge kule poñ(·)〈23〉 bhavacandra sanme ni dauṅ· poññ· ge Oy· kñ¡au!〈u〉[ṁ] bhaiy· I jamaḥ gui kñuṁ va kan· I ku pu I ku〈24〉 kan(·)As· ku saṁAp· I vā kan·soṁ I vā tnak· I vā tkes· I ku tvāy· I ku vreṅ· I vā sraṅe I vā〈25〉 dha[r]mmadat· I vā saṁvara I ku syer· I ku chāñ· I ku krohva I vā yacjadat(·) I ku cak(·)cek· vā dha〈26〉rmmacan(·) I Aṁraḥ vā teṅ· I vā śveta kñuṁ ta man· kloñ· Aṁmṛta Oy· ta vraḥ ku Au I vā 〈〈dha〉〉rmmarakṣa I vā kan·〈27〉saṁ I vā tyon· I ku vrohv· I vā caṁpeṅ· I kñuṁ man· poñ· candrānna Oy(·) ta pitṛ ku kaṁput· I kñuṁ man·〈28〉 kloñ· trasok· Oy· ta vraḥ vā sunīti I 〈〈ku kandai〉〉 kñuṁ ta man· poñ· jānaprakāśa Oy· ta vraḥ ku karuṁ vā〈29〉 koc· vā saṁvar· kñuṁ ta ma[n·] poñ· vinduśakti pradāna ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī khandaliṅga ku qnāda I〈30〉 ku laṁnāṅ· I vā subhava [I] vā karon· I ku janiEl· I kñuṁ ta man· mratāñ· jānavina Oy· ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ·〈31〉 śrī khandaliṅga vā tmar· I ku karoṁ kñuṁ ta man· kloñ· tāñ· Oy· ta vraḥ ku tṅoh· I kñuṁ Aṁ〈32〉noy· poñ· bhavacandra ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrī khandaliṅga ku tpit· I ku kanso ku narek(·) I〈33〉 vā dhanarakṣa I ku masi I ge tel· poñ· bhavacandra pre tve sre saṁpol· pre caṁ kOl(·) saṁpol· pre caṁ poṣa〈34〉 saṁpol· ge diḥ paṁre ta vraḥ sin· gui kañ·jrap· ta man varta nā vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrī (kai)〈35〉lāsovara tel· poñ· vidyākumāra psaṁ paribhoga ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrī khandali〈36〉ṅga _ Aṁruṅ· sre ta dai gui kañ·jrap· tloṅ· I kñuṁ I jaṁnon· Ākara ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrī khandaliṅga raṅko tloṅ(·?) I〈37〉 caṅlek· Aṁval· vlaḥ I prati-saṁvatsara (•) ku saṁAp(·?) [3+]k gui kañ·jrap(·?)〈38〉 kñuṁ man· poṅ· jānaprakāśa Oy· Antyanti sot· ta vraḥ [kaṁmratāṅ· Añ· śr]ī khaṇḍaliṅga〈39〉 ku chāñ· I ku drahāy(·?) I kon· ku ku krahvāñ(·?) I k(·?)[3+] psaṁ nu gui〈40〉 Aṁ[6+] ge sanme ni camm· raṅko ta [5+] [Aṁ]val(·?) vlaḥ I〈41〉 ye [4+] satra ta roḥ [5+] ge tel(·?)〈42〉 [2+]

Apparatus

〈21〉 Av¡i!〈ī〉cinara¡kk!〈k〉a ◇ *Avīcinarakka* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Victoire à Maheśvara, unique protecteur de tous les mondes, qui se répand dans l'univers entier grâce à ses huit corps.

2.

Jayavarman a associé le (dieu) nommé Śrī Khaṇḍaliṅga avec Raṇḍāparvateśa en *śaka* comportant (6) saisons, l'espace (= 0) et 3.

3.

Ce qui a été donné à Śrī Khaṇḍaliṅga par le sacrificateur Bhavacandra ne doit être pris ni par ses enfants et petits-enfants, ni par les autres membres de sa famille.

4.

Que les hommes vils qui s'empareraient du bien de Śrī Khaṇḍaliṅga, aillent dans l'enfer Avīci avec leurs ancêtres et leurs parents.

5.

Au total: vingt (mesures) de riz, un serviteur, deux vêtements sont donnés annuellement d'ici à Raṇḍāparvateśvara.

6.

Celui qui néglige (de donner) comme il sied, à chaque fête, le riz blanc, ainsi que la prestation fixée, va de ce chef dans ⟨l'enfer⟩ Tāmisra.

⟨7–14⟩ Fixation des oblations et autres revenus du K. A. Śrī Khaṇḍaliṅga, que le Poñ Bhavacandra donne comme redevances : 1 *liḥ* de riz blanc, 3 *liḥ* de *vanli*, 2 *liḥ* de si ple. Donations aux religieux : 2 *liḥ*. Donation aux hôtes : 1 *liḥ*. Donation aux mânes des ancêtres: 1 *liḥ*, 4 *yau* de vêtements *ple vagṛṣā* doubles, 1 *yau* d'*aṁval*, 1 *vlaḥ* de vêtements *aṁval* des ancêtres. Donation du Kloñ Mṛta : 1 *liḥ* de riz blanc, 1 *vlaḥ* de vêtements *aṁval*. Donations du Poñ Jñānavindu au K. A. Śrī Khaṇḍaliṅga: 1 *liḥ* de riz blanc, 1 *vlaḥ* de vêtements *aṁval*. Donation du Poñ Jñānaprakâça: 1 *liḥ* de riz blanc, 1 *vlaḥ* de vêtements *aṁval*. Donation du Kloñ Tāñ : 1 *liḥ* de riz blanc, 1 *vlaḥ* de vêtements *aṁval*. Donation du Poñ Vidyādharadeva: 1 *liḥ* de riz blanc, 1 *vlaḥ* de vêtements *aṁval*. Entretien des saṁpol : 5 *thloṅ* de riz blanc, 1 *yau* de vêtements, 1 esclave.

⟨15–20⟩ Etendue des rizières du V. K. A. Śrī Khaṇḍaliṅga : depuis l'étang de Dharmmakīrtti jusqu'à l'étang du Poñ Bhāśānti, jusqu'à l'étang du Poñ Dharmmadeva, jusqu'à l'endroit où est l'étang de Hvac, jusqu'à l'étang du Poñ Kdat, tout le long de la foulée de Kurāk Danle Krohv jusqu'à l'étang Alāṅ, jusqu'à l'étang du Poñ Devādhivas, jusqu'à l'étang du Mratāñ Dharmme, jusqu'à l'étang du Poñ Viṇīta, jusqu'à l'étang du Poñ Siddhikīrtti, jusqu'à l'étang du Poñ Candrānan, jusqu'à i'étang de Ku Kañcan, jusqu'à l'étang du Kloñ Khe, jusqu'où [se trouve] la rizière offerte par le Poñ Kaṁvin dans la forêt de Tlan. Telle est l'étendue des rizières du K. A. Śrī Khaṇḍaliṅga.

〈20–22〉 Ceux qui dérobent ceci, ceux qui réclament ceci, ceux-là iront dans l'enfer Avīci avec leurs ancêtres et tous leurs parents encore à naître.

〈22–27〉 [...] du Seigneur, lorsqu'on a enfoui le bol, donnés par la famille du Poñ Bhavacandra de concert avec le Poñ : une vingtaine d'esclaves. Noms des esclaves : (suit une liste de 10 *vā*, 9 *ku*, 1 *aṁraḥ vā*). Esclaves que le Kloñ Amṛta donne au dieu : (2 *ku*, 4 *vā*). Esclave que le Poñ Candrānna donne aux ancêtres (1 *ku*). Esclaves que le Kloñ Trasok donne au dieu (2 esclaves dont 1 *ku*). Esclaves que le Poñ Jñānaprakāśa donne au dieu (1 *ku*, 2 *vā*). Esclaves que le Poñ Vinduśakti donne au V. K. A. Śrī Khaṇḍaliṅga (3 *ku*, 2 *vā*). Esclaves que le Mratāñ Jñānavindu donne au V. K. A. Śrī Khaṇḍaliṅga (1 *vā*, l *ku*). Esclave que le Kloñ Tāñ donne au dieu (1 *ku*). Esclaves, don du Poñ Bhavacandra au V. K. A. Śrī Khaṇḍaliṅga (4 *ku*, 1 *vā*), que le Poñ Bhavacandra charge de faire les rizières des *saṁpol*, de fournir le kaol des *saṁpol*, de fournir la nourriture des *saṁpol*. Ceux-là [...] encore les serviteurs du dieu à Kañjrap qui réside devant le V. K. A. Śrī Kailāsovara, et dont le Poñ Vidyākumāra réunit les revenus avec ceux du V. K. A. Śrī Khaṇḍalinga. Etendue de la rizière et autres (biens) à Kañjrap: 1 *tloṅ*, 1 esclave. Fourniture des revenus du V. K. A. Śrī Khaṇḍaliṅga, 1 *tloṅ* de riz blanc, 1 *vlaḥ* de vêtements *aṁval*, annuellement.

〈37–42〉 La ku SaṁAp [...] Kañjrap.

Commentary

The letters of the Sanskrit portion are smaller than those of the Khmer portion.

〈9〉 Regarding the term *vagṛṣā*, the letter *ga* is different from the one in line 6 of the Sanskrit part.

〈11〉 The name *jānavin·* should be understood as *jñānavindu*.

〈12〉 The name *jānaprakāśa* should be understood as *jñānaprakāśa*.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 39–44) with a French translation; reedited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 409.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 39–44.